



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

澳門特別行政區政府
GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU
MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION GOVERNMENT

旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

“慶祝 2013 年農曆新年之煙花表演”服務判給之
公開招標卷宗

PROCESSO DO CONCURSO PÚBLICO PARA ADJUDICAÇÃO DO SERVIÇO DE
REALIZAÇÃO DE UM ESPECTÁCULO DE FOGO-DE-ARTIFÍCIO DESTINADO À
CELEBRAÇÃO DO ANO NOVO LUNAR DE 2013
PUBLIC TENDER FOR EXECUTION OF THE SERVICES OF FIREWORKS DISPLAY
FOR THE CELEBRATION OF 2013 CHINESE NEW YEAR

1. 招標方案

PROGRAMA DO CONCURSO
TERMS OF TENDER

- 附件一 - 投標書格式
Anexo I - MODELO DA PROPOSTA
Enclosure I - SAMPLE OF TENDER
- 附件二- 臨時保證金銀行存款憑單格式
Anexo II - MODELO DE GUIA DE DEPÓSITO BANCÁRIO PARA EFEITOS DE PRESTAÇÃO
DE CAUÇÃO PROVISÓRIA
Enclosure II - SAMPLE OF BANK DEPOSIT FOR THE PROVISIONAL GUARANTEE
- 附件三 - 臨時保證金之銀行擔保格式
Anexo III - MODELO DE GARANTIA BANCÁRIA PARA CAUÇÃO PROVISÓRIA
Enclosure III - SAMPLE OF PROVISIONAL BANK GUARANTEE



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 附件四 - 聲明書格式
Anexo IV - MODELO DE DECLARAÇÃO
Enclosure IV - SAMPLE OF DECLARATION
- 附件五 - 確定保證金之銀行擔保格式
Anexo V - MODELO DE GARANTIA BANCÁRIA PARA CAUÇÃO DEFINITIVA
Enclosure V - SAMPLE OF DEFINITE BANK GUARANTEE

2. 承投規則

CADERNO DE ENCARGOS
GENERAL CONDITIONS OF THE BID

第一部份 - 法律及技術條件
PARTE I - CONDIÇÕES JURÍDICAS E TÉCNICAS
PART I - LEGAL AND TECHNICAL CONDITIONS

第二部份 - 特定要求表
PARTE II - MAPA DE CARACTERIZAÇÃO
PART II - SERVICE DESCRIPTION

3. 招標公告

ANÚNCIO DO CONCURSO
TENDER NOTICE

附加參考圖則

Planta adicional para referência
Additional reference drawings

- 建議燃放位置及音響系統
Planos de Locais de Lançamento e de Sistemas Sonoros
Proposed Launching Sites and Sound System Locations



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

1. 招標方案

PROGRAMA DO CONCURSO

TERMS OF TENDER

1.1. 服務名稱

Designação do Serviço

Service designation

- 1.1.1. 澳門特別行政區政府透過澳門旅遊局（下稱旅遊局）現為「**慶祝 2013 年農曆新年之煙花表演**」服務作出判給。

Pretende a Região Administrativa Especial de Macau, através da Direcção dos Serviços de Turismo (DST), adjudicar a prestação do serviço de realização de um **Espectáculo de Fogo-de-Artifício destinado à Celebração do Ano Novo Lunar 2013**.

The Macau Special Administrative Region through the Macau Government Tourist Office (MGTO) hereby invites tenders for the execution of the services of **Fireworks Display “for the Celebration of 2013 Chinese New Year**.

1.2. 投標的基本要素

Elementos de Base do Concurso

Basic Elements for the Tender

- 1.2.1. 撰寫投標書需根據本招標方案、承投規則、特定要求表、招標公告及其附件內容為依據。

Os elementos que servirão de base para a elaboração das propostas são os constantes do presente Programa do Concurso, Caderno de Encargos, Mapa de Caracterização, Anúncio do Concurso e demais documentos em anexo.

The preparation of the proposal should be based on the contents referred on the Terms of Tender, General Conditions of the Bid, Service Description, Tender Notice and all the attachments.

1.3. 遞交標書之限期

Prazo de apresentação da proposta

Closing date / time for submission of tenders:



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 1.3.1. 投標人應於招標公告上規定期間內將投標書應交到位於澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈 12 樓，澳門旅遊局，逾期不予接納。

As propostas deverão ser entregues na sede da Direcção dos Serviços de Turismo (DST), sita na Alameda Dr. Carlos D' Assumpção, n.º s 335-341, Edifício "Hotline", 12.º andar, Macau, até ao termo do prazo fixado no Anúncio do Concurso, sob pena de não serem admitidas.

The proposals should be submitted to Macau Government Tourist Office (MGTO), situated in Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º s 335-341, Hotline building, 12th floor, Macau, before the time mentioned in the tender notice, otherwise they will not be accepted.

- 1.3.2. 若投標書以郵寄方式投遞，投標人將成爲唯一承擔遲延責任者；倘在截標期後才收到投標書，投標人不可在文件遞交時間的問題上提出任何之聲明異議。

Se o envio da Proposta for feito por correio, o concorrente será o único responsável pelos atrasos que porventura se verificarem, não podendo apresentar qualquer reclamação na hipótese de a entrada dos documentos se verificar já depois de esgotado o prazo de entrega das propostas.

If the proposal is submitted by mail, the bidder shall be the sole responsible party for any delays on the submission of the proposal and the party is not entitled to present any complaints due to the late delivery of proposal.

1.4. 投標書

Proposta

Tender

- 1.4.1 擬參與投標的自然人或法人應提交以中文、葡文或英文撰寫的投標書，投標書應符合以下條件：

As pessoas singulares ou colectivas que pretendam concorrer devem apresentar as suas propostas redigidas em Chinês, Português, ou alternativamente, em Inglês, devendo as mesmas satisfazer as seguintes condições:

The interested single or collective parties should submit the tender written in Chinese, Portuguese or English and their tenders should be made according to the following conditions:

- 1.4.1.1 根據情況列明競投人姓名或公司名稱；

Indicação do nome do concorrente ou denominação da companhia;

Indication of bidder's name or Company's designation;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 1.4.1.2 不包含任何種類的限制性或特殊條款；
Não conter qualquer tipo de cláusula restritiva ou excepcional;
Not include any kind of restriction or exception clause;
- 1.4.1.3 由競投人或其法定代表人簽名的文件，需提供具法律效用公證認定其身份；
Os documentos devidamente assinados pelo concorrente ou pelo seu representante legal, devendo a respectiva assinatura ser autenticada notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito.
The signed documents by the bidder or legally recognized representative(s) of the Bidder, whom signature must be legally authenticated, with conditions and rights for this process.
- 1.4.1.4 投標價格需以澳門幣(MOP)或相等於美元(USD)價格定出列明總價格，價格須以數字及大寫列明；
O preço global proposto apresentado em patacas (MOP) ou montante equivalente em dólares americanos (USD), bem como indicado em números e por extenso;
The proposed total amount should be presented in patacas (MOP) or equivalent amount in us dollars (USD). The total price should be quoted in numbers and wordings;
- 1.4.1.5 服務總價格上限為澳門幣貳佰伍拾萬元正（MOP2,500,000.00）；(若投標人以美元報價，按照以 USD1.00 =MOP8.2 的兌換率折合澳門幣計算價格上限)
O limite máximo do valor global da prestação de serviço é de dois milhões e quinhentos mil patacas (MOP2,500,000.00), (se o preço for apresentado em dólares americanos o preço será calculado através do câmbio USD1.00=MOP8.2)
The maximum limit of the global price for this service is two millions and five hundred thousand patacas (MOP2,500,000.00) (should the price is presented in us dollars, the price will be calculated in the rate of USD1.00=MOP8.2)
- 1.4.1.6 競投人如對每項完成工作有特定付款要求，須在投標書內列明；
Caso haja lugar a pagamentos individualizados para cada serviço a realizar, o concorrente deve indicar claramente na proposta os termos especiais de pagamento;
If there are any specific terms of payment for each part of the work completed, the bidder should state clearly in the tender;
- 1.4.1.7 投標書需包含整個製作時間表，及包括詳細煙花物料安裝方案及施工時間表；



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

A proposta deverá conter ainda o horário de trabalho da produção e preparação, incluindo os detalhes sobre os trabalhos para instalação dos materiais pirotécnicos e a respectiva calendarização;

The tender should also include a time line of the production and set-up process, including a detailed fireworks materials setup procedure and respective working schedule;

1.4.1.8 標書不得塗改及在行間插寫並應以同一打字機書寫，倘為手抄本則以同一字體及墨水書寫。

As propostas deverão ser elaboradas sem rasuras nem entrelinhas, dactilografadas sempre com o mesmo tipo de máquina ou sempre com o mesmo tipo de letra e tinta, se for manuscrita.

The tender should not be altered nor inserted with any information on the text body. If the tender is elaborated in typing, the same typing machine with same type of fonts and ink cartridge must be used. If the tender is elaborated in hand writing, it should be presented in only one hand writing and the use of the same ink color.

1.4.2 以下文件應放入不透明的信封內並漆封，信封面寫上“文件”字樣並在信封面註明投標公司的名稱、投標項目和“旅遊局”字樣：

Os seguintes documentos serão encerrados em invólucro opaco, fechado e lacrado, com a palavra “**Documentos**” escrita no rosto e indicando-se a denominação social do concorrente, a designação do concurso e ainda “Direcção dos Serviços de Turismo”:

The following documents should be closed and sealed in an opaque envelope, with a word “**Documents**” written on the face and indicating the name of the bidder, designation of the tender and also “Macau Government Tourist Office”:

1.4.2.1 提供臨時保證金之證明文件。(以現金、本票或保付支票方式向旅遊局繳交，須具備由旅遊局發出之收據(正本或公證認定本)；以銀行擔保方式作出，須按附件三之式樣及提交其正本；以銀行存款方式作出，須具備存款收據(正本) 及附上附件二的聲明書；以電匯形式作出，須附上電匯憑證及附上附件二的聲明書；

Fornecimento do documento comprovativo da prestação da caução provisória, (depósito nesta Direcção dos Serviços em numerário, em ordem de caixa ou em cheque visado), será necessário apresentar o recibo emitido pela Direcção dos Serviços de Turismo (original ou fotocópia autenticada), no caso de garantia bancária será necessário apresentar o original da declaração conforme o modelo em anexo III, depósito bancário será necessário apresentar o recibo emitido pelo banco (original) e a declaração conforme o modelo em anexo II, por



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

transferência bancária será necessário apresentar o documento comprovativo da transfênciã e a declaração conforme o modelo em anexo II

To submit a proof document of the provisional guarantee, (for cash, cashier order or markgood cheque deposit made directly to Macau Government Tourist Office, should present the receipt (original or authenticated copy) issued by Macau Government Tourist Office, for bank guarantee, should submit the original declaration according to the sample in the enclosure III, for bank deposits, should present the receipt (original) issued by the bank and the declaration according to the sample in the enclosure II, for wired transfer, should present the receipt of the transfer and the declaration according to the sample in the enclosure II

1.4.2.2 經公證認定的聲明書，其內聲明在獲判給後繳交確定保證金(附件四)；

Declaração autenticada pela qual o concorrente se obriga a prestar caução definitiva, caso o serviço lhe venha a ser adjudicado, em conformidade com o modelo em anexo (**Anexo IV**)

Authenticated declaration on which the bidder accepts the payment of the definite guarantee, in case the service has been awarded, in accordance with (**Enclosure IV**), attached hereto.

1.4.2.3 由財政局發出，證明其未因最近五年內結算之稅捐及稅項而結欠澳門特別行政區債務之聲明書(正本或經鑑證的副本)。(僅適用於澳門競投人)

Declaração (original ou fotocópia autenticada), emitida pela Direcção dos Serviços de Finanças, na qual se declare que o concorrente não está em dívida para com a RAEM por contribuições e impostos liquidados nos últimos cinco anos (apenas aplicável aos concorrentes de Macau).

Declaration (original or authenticated copy), issued by Financial Service Bureau, to declare that the bidder do not owe any contribution and taxes to MSAR in the last five years (for Macau bidders only)

1.4.2.4 最新由商業及動產登記局發出，證明其商業登記及倘有的公司組織章程修改之證明(正本或經鑑證的副本)(僅適用於澳門門競投人)，或公司最新之商業登記影印本(少於 3 個月內發出)。

Certidão (original ou fotocópia autenticada) actualizada da Conservatória dos Registos Comercial e Bens Móveis, comprovativa do registo comercial de constituição e das alterações do pacto social (apenas aplicável aos concorrentes de Macau) ou fotocópia do registo comercial da empresa actualizado (emitido há menos de três meses).

Updated Certificate (original or authenticated copy) from the “Conservatória dos Registos Comercial e Bens Móveis” as evidence of registration of commercial constitution and of the social



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

pact alterations (applicable only for Macau bidders), or updated copy of the Company's Commercial Registration (issued less than 3 months).

1.4.2.5 文件(正本或經鑑證的副本)的本年度 **M/8** (營業稅—徵稅憑單)。(僅適用於澳門競投人)

Documento (original ou fotocópia autenticada) **M/8** (Conhecimento de Cobrança), relativo ao corrente ano (apenas aplicável aos concorrentes de Macau).

Document (originals or authenticated copies) **M/8** ("Conhecimento de Cobrança") of current year (Applicable only for Macau bidders).

1.4.2.6 身份證明文件之影印本 (只適用於自然人的投標人)。

Fotocópia do documento de identificação (apenas aplicável às pessoas singulares concorrentes).

Photocopy of the identification card (applicable only for single party bidders).

1.4.2.7 上述 1.4.2.2 項所指文件，須由投標人或其法定代表人簽名或鑑證，簽名需就其身份及權限作公證認定。

O documento referido na alínea 1.4.2.2 será autenticado ou assinado pelo concorrente ou pelo seu representante legal, devendo a assinatura ser autenticada notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito.

The document referred on 1.4.2.2 should be authenticated or signed by the Bidder or his/her legal representative, and the signature should be authenticated in a notary, with conditions and rights for this process.

1.4.3 以下文件應放入不透明的信封內並漆封，信封面寫上“**投標書**”字樣並在信封面註明投標公司的名稱、投標項目和“旅遊局”字樣：

Os seguintes documentos serão encerrados em invólucro opaco, fechado e lacrado, com a palavra "**Proposta**" escrita no rosto e indicando-se a denominação social do concorrente, a designação do concurso e ainda "Direcção dos Serviços de Turismo":

The following documents should be closed and sealed in an opaque envelope, with a word "**Tender**" written on the face and indicating the name of the bidder, designation of the tender and also "Macau Government Tourist Office":

1.4.3.1 按照附件一的格式撰寫聲明書，並應由合法指定之代表簽署並經公證署鑑定，以其身份和為此擁有的權力簽字；



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Declaração em conformidade com o modelo em Anexo I assinado pelo legal representante do concorrente, devendo a assinatura ser reconhecida notarialmente na qualidade e com poderes para o efeito;

Signed declaration according to the sample enclosed in Enclosure I by the legal representative of the bidder, the signature should be authenticated by the notary with conditions and rights for this process.

1.4.3.2 “特定要求表”內要求的元素(概括詳見附件六之內容)；

Todos os elementos solicitados no “Mapa de Caracterização” (para melhor referência vide Anexo VI);

All elements requested on “Service Description” (Enclosure VI for better reference);

1.4.3.3 公司履歷；

Currículo da empresa;

Curriculum of the company;

1.4.3.4 投標人認為對甄選投標書相關的任何文件；

Quaisquer outros documentos que o concorrente considere relevantes para a análise da proposta.

All other documents of which the bidder consider relevant to the analysis of the tender;

1.4.4 把上述“**投標書**”及“**文件**”的信封放入另一個信封內並封以火漆，在上面寫上公司的名稱，並註明：「**慶祝 2013 年農曆新年之煙花表演服務的投標書**」，於招標公告所示期間，以具收件回執之掛號信寄往，或將之送交旅遊局，並取回收據。

Os invólucros “**Documentos**” e “**Proposta**”, acima referidos, serão encerrados num terceiro invólucro, igualmente opaco, fechado e lacrado, indicando-se neste a denominação social do concorrente e a designação: “**Proposta para a prestação do serviço de realização de um Espectáculo de Fogo-de-Artifício destinado à celebração do Ano Novo Lunar 2013**”, o qual será remetido por correio sob registo com aviso de recepção, ou entregue contra recibo, à Direcção dos Serviços de Turismo, dentro do prazo referido no Anúncio do Concurso.

Both envelopes “**Documents**” and “**Tender**” are to be placed into a third closed and sealed opaque Envelope, where cover should have in written the name of the bidder and “**Tender for the Execution of the Services of Fireworks Display for the Celebration of 2013 Chinese New Year**”, of which are to be submitted either by register mail or to Macau Government Tourist Office, with proof receipt, within the time/date stated in the Tender Notice.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

1.5. 臨時保證金

Caução provisória

Provisional Guarantee

- 1.5.1 臨時保證金得 1)透過大西洋銀行並註明收款人爲“旅遊局”的現金方式存入及註明所付款項的目的；2)銀行擔保；或 3)以現金、本票或保付支票方式向旅遊局繳交，本票或保付支票抬頭須註明收款人爲“旅遊局”。或 4)電匯至澳門旅遊局在大西洋銀行開立的帳戶內。

A caução provisória poderá ser prestada por 1) depósito em numerário à ordem, da Direcção dos Serviços de Turismo, no Banco Nacional Ultramarino e com designação do motivo de depósito; 2) garantia bancária; 3) depósito nesta Direcção dos Serviços em numerário, em ordem de caixa ou em cheque visado, emitidos à ordem da Direcção de Serviços de Turismo ou 4) por Transferência bancária na conta da Direcção dos Serviços de Turismo do Banco Nacional Ultramarino de Macau.

The provisional guarantee can be made by 1) cash deposit to the account of Macau Government Tourist Office in Banco Nacional Ultramarino of Macau and with designation of the reason for the deposit; 2) bank guarantee; 3) cash, cashier order or markgood cheque deposit directly to Macau Government Tourist Office, cashier order or markgood cheque should mention Macau Government Tourist Office as the payee or 4) Wired Transfer to the account of Macau Government Tourist Office in Banco Nacional Ultramarino of Macau.

- 1.5.2 擬提供銀行擔保之投標人須提交擔保文件，透過該文件，依法獲許可在澳門特別行政區從事業務之某一銀行保證在擔保涉及之義務未獲履行時立即支付定作人要求之任何款項，但支付之款項不超過擔保之金額 – 依照附件三。

O concorrente que pretenda prestar caução por garantia bancária deverá apresentar documento pelo qual a instituição bancária, legalmente autorizada a exercer a sua actividade na RAEM, garanta o pagamento imediato de qualquer quantia exigida em virtude do incumprimento das obrigações a que a garantia se refere, nos termos do Anexo III.

Should the bidder intend to provide the Provisional Bank Guarantee, a document must be submitted by a bank legally authorized to have business in Macau, guarantee that it will make an immediate payment of any amount imposed, up to the limit of the guarantee value, should the chosen bidder fails to fulfill the obligations that the guarantee refers – as per Enclosure III.

- 1.5.3 現金存款存入或以電匯形式匯入旅遊局於澳門大西洋銀行帳戶編號：**8003911119**。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

O depósito bancário em dinheiro ou transferência bancária são efectuados para a conta da Direcção dos Serviços de Turismo, com o n.º **8003911119** do Banco Nacional Ultramarino de Macau.

Bank deposit or wire transfer should be made to “Macau Government Tourist Office”, account no. **8003911119** of Banco Nacional Ultramarino of Macau.

以現金存款存入或以電匯形式提供臨時保證金，競投人在其標書文件信封內須放入存款收據(正本)連同附件二的聲明書；或電匯憑證連同附上附件二的聲明書。Caso a caução provisória seja prestada através de depósito em numerário ou transferência bancária, o concorrente deverá apresentar os recibos (original) do depósito com a declaração conforme o Anexo II ou comprovativo da transferência bancária com a declaração conforme o anexo II no invólucro de Documentos.

For Provisional Guarantee made by cash deposit or wire transfer, the Bidder should submit the receipt (original) of the cash deposit with the declaration according to the sample as per enclosure II or the prove of the wire transfer with the declaration according to the sample as per enclosure II in the Documents envelope.

1.5.4 提供或取消擔保引致之一切開支，須由投標人承擔。

Todas as despesas que resultem da prestação da caução ou do seu levantamento são por conta do concorrente.

All the expenses resulting from guarantee fees or its collection are to be borne solely by the bidder.

1.6. 確定保證金

Caução definitiva

Definite Guarantee

1.6.1 確定保證金金額相當於判給總額價格的 4%(百分之四)，該保證金可由被判給人按前款所指有關繳交臨時保證金之方式提交。

A caução definitiva será de valor correspondente a 4% (quatro por cento) do preço global da respectiva adjudicação, podendo ser prestada pelo concorrente seleccionado, pela forma prescrita para a caução provisória, a que se refere a cláusula anterior.

The definite guarantee shall amount to 4% (four percent) of the total price of the contract, which can be made by the awarded bidder on same procedure as the provisional guarantee, mentioned on the previous clause.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 1.6.2 倘投標人採用銀行擔保，撰寫格式見本招標方案附件五。
O modelo para elaboração da Garantia Bancária a utilizar pelos concorrentes consta do Anexo V ao presente programa de concurso.
The sample for the issuance of a Bank Guarantee to be used by the bidders as stated on Enclosure V of this present Terms of Tender.
- 1.6.3 被判給人可將其臨時保證的金額用以繳付確定保證金。
O adjudicatário poderá utilizar a importância da caução provisória para a prestação da caução definitiva.
The awarded bidder may use the amount of the provisional guarantee for settlement of the definite guarantee.
- 1.6.4 假若投標人在法定的時間內未能繳交必須履行的確定保證金，同時上述行為並無合理解釋的外界因素所造成時，判給即時視為無效。
Se o adjudicatário não prestar a caução definitiva dentro do prazo legal, e não houver sido impedido de o fazer por facto independente da sua vontade, que seja reputado justificação bastante, a adjudicação considerar-se-á, desde logo, sem efeito.
Should the bidder fails to provide the definite guarantee within the legal due time, and without any reasonable explanation to prove that the delay is beyond its own control, the award shall be considered with no effect.

1.7. 修改

Alterações

Amendments

- 1.7.1 所有投標書一經遞交，不得修改。
Nenhuma proposta poderá ser alterada após a sua entrega.
The tender shall not be amended after it is submitted.

1.8. 判給之標準及其所佔之比重

Critérios de adjudicação e factores de ponderação

Criteria for the awarding of the contract and evaluation factors

- 1.8.1 旅遊局根據投標書所載資料及有關說明對投標書進行分析，並根據下



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

述要求挑選出最適合、恰當及有利於達到預期目標的投標書：

A Direcção dos Serviços de Turismo fará a análise das propostas com base nas informações nelas contidas e nos seus esclarecimentos, e selecionará a proposta considerada mais adequada, oportuna e conveniente para os objectivos pretendidos, com base nos critérios de avaliação e factores de ponderação a seguir indicados:

MGTO will analyze the proposals based on the given information and its clarifications, and shall select the most adequate, appropriate and convenient proposal, based on the following criteria and evaluation factors:

判給準則 Critérios de adjudicação Criteria for awarding	所佔比重 Factores de ponderação Evaluation Factors
價格 Preço Price	60%
大型煙花燃放經驗 Experiência em larga escala de lançamento de fogo de artifício Experience on large-scale of fireworks display	15%
提供既安全又具效率的能力 Maior garantia de segurança e eficiência na prestação do serviço Greater guarantee on safety and efficiency on services provided	15%
不良的煙花燃放紀錄 Registo de maus resultados de lançamento de fogo de artifício Bad recorded of fireworks display	10%

1.8.2 在不影響上款適用之情況下，判給不一定按最低投標價格作出。

Sem prejuízo do disposto no número anterior, a adjudicante não se obriga a aceitar a proposta que apresente o preço mais baixo

Without conflict on the terms mentioned on the previous number, MGTO is not require to accept the proposal with the lowest price

1.9. 聲明異議

Reclamações

Claims



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

1.9.1 對本招標手續遺漏或不當提出的聲明異議應遞交至：

Qualquer reclamação, sobre preterição ou irregularidade das formalidades do concurso, deverá ser enviada para:

Claims for any irregularity in the formalities of the hereby Consultation, should be written to:

澳門特別行政區政府旅遊局

旅遊產品及活動廳

澳門議事亭前地 9 號

利斯大廈 3 樓

Direcção dos Serviços de Turismo

Departamento de Produto Turístico e Eventos

Largo do Senado, n.º 9,

Edif. Ritz, 3.º andar

Macau

Macau Government Tourist Office

Tourism Product and Events Department

Largo do Senado, n.º 9,

Edif. Ritz, 3.º andar

Macau

1.10. 簽署合約

Outorga do contrato.

Signing of contract

1.10.1 一切與訂立合同有關的費用，均由被判給人負責。

As despesas de elaboração e assinatura do contrato correm por conta do adjudicatário.

All expenses resulting from the preparation and signing of contract are to be borne by the awarded bidder.

1.10.2 若被判給人在指定日期、時間及地點不出席簽署合同或拒絕簽署合同，且並非因不取決於其意願之充分理由而不能前往訂立合同，則被判給人所提供的確定保證金歸判給人所有。

O adjudicatário que não compareça no dia, hora e local, fixados para a outorga do contrato ou se recuse a assiná-lo, e não houver sido impedido de o fazer por motivo independente da sua vontade, que seja reputado justificação bastante, perderá a caução definitiva prestada a favor da entidade adjudicante.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Should the awarded bidder be absent from the contract signing at the fixed date, time and venue or refuses to sign the contract without any reasonable explanation, the awarded bidder will lose the definite provided in favour of MGTO.

1.11. 標書不被接納

Exclusão das propostas

Exclusion of tenders

若有下列情況之標書不被接納：

São excluídas as propostas:

The tenders are to be excluded:

- a) 投標建議書欠缺本招標計劃書所定之必要資料;
Que não incluam os necessários elementos estipulados no processo do concurso público
Tenders which do not include the necessary elements stipulated in the public tender
- b) 在截標之期限過後才呈交標書;
Que tenham sido submetidas depois do prazo estipulado
The tenders to be submitted after the stipulated deadline
- c) 在有條件下被接納標書之競投人，未能於 24 小時內補交本招標計劃書要求而欠缺之資料；
Os concorrentes com propostas em condições de serem admitidas e que não tenham submetido os documentos em falta estipulados no processo de concurso público dentro de 24 horas
Bidders with tenders on acceptable condition and the remaining documents stipulated in the public tender are not submitted within 24 hours
- d) 屬附條件之標書，或其內容與承投規則不同；
As propostas ou os seus conteúdos que não estejam conforme o caderno de encargos
The tender or it's contents are not according to the General conditions of the bid
- e) 投標價格超過招標方案 1.4.1.5 規定的價格上限；
As propostas apresentadas com o preço superior conforme estipulado nos termos 1.4.1.5 deste programa do concurso



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

The tenders with the price higher to what is stipulated in the term 1.4.1.5 of the present terms of tender

1.12. 批給的保留

Reserva de adjudicação

Awarding terms

- 1.12.1 以公眾利益為理由，批給人保留作出部份批給或不全部或局部批給的權利。
A entidade adjudicante reserva-se do direito de fazer adjudicações parciais ou de não fazer total ou parcialmente a adjudicação se assim convier ao interesse público.
For reasons of public interest, MGTO reserves the right to award partially the contract, or not to award totally or partially the contract.

1.13. 遺漏之事項

Omissões

Omissions

- 1.13.1 本招標方案如有遺漏，將按經五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日 第 122/84/M 號法令及七月六日第 63/85/M 號法令的規定，以及澳門特別行政區現行所有適用法例辦理。
Em tudo o omissio no presente programa de concurso observar-se-á o disposto no Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, bem como no Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, e restante legislação aplicável em vigor na Região Administrativa Especial de Macau.
Any omissions in the hereby Terms of Tender shall be governed according the Decree-Law no. 122/84/M, of the 15th of December, with the amendments introduced by at the Decree-Law no. 30/89/M of the 15th of May as well as the Decree-Law no. 63/85/M, of 6th of July, and any applicable legislation in force at the Macao Special Administrative Region.

1.14. 對招標程序的諮詢及程序文件樣本之提供

Consulta do Processo e Fornecimento de Exemplaes do Processo

Process enquiries and Providence of Sample of the Process

- 1.14.1 招標程序文件存放於澳門宋玉生廣場 335-341 號“獲多利大廈”12 樓旅遊局，可自公告公布日起至開標日及時間前，於辦公時間內前往查閱。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

O Processo do Concurso encontra-se patente na Direcção dos Serviços de Turismo, sita em Macau, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º s 335-341, Edifício "Hotline", 12.º andar, onde pode ser examinado, durante as horas normais de expediente, desde a data da publicação do respectivo anúncio até ao dia e hora do Acto Público do Concurso.

The Terms of Tender are displayed at Macau Government Tourist Office, located at Alameda Dr. Carlos d' Assumpção, nos 335-341, Hotline Centre, 12th floor, Macau, where it could be enquired, during office hours, from the date of announcement until the date and time of opening of the tenders.

- 1.14.2 有意者得索取招標程序文件副本，但須支付相等於其文件製作費用的金額 – MOP200.00 元(澳門幣貳佰元)。

Os interessados poderão obter cópias do Processo do Concurso, mediante o pagamento de quantia equivalente ao custo da sua reprodução – MOP200,00 (duzentas patacas).

Interested parties can obtain copies of the Process of the Tender by payment of the amount equivalent of its production cost – MOP200.00 (two hundred patacas).

- 1.14.3 有意者也可瀏覽旅遊局網址 www.macautourism.gov.mo 下載有關招標卷宗。

Os interessados poderão ainda consultar o *website* da Direcção dos Serviços de Turismo – www.macautourism.gov.mo - e obter o Processo do Concurso mediante *download* do mesmo.

Interested parties may also visit Macau Government Tourist Office website - www.macautourism.gov.mo. - and process of the Tender is also available to download on this site.

葡文版本及英文版本譯自中文版本，如有疑問，以中文版本作準。

As versões Portuguesa e Inglesa foram traduzidas da versão Chinesa, em caso de dúvidas, prevalece a versão Chinesa.

Portuguese and English versions was translated from the Chinese version, should you have any doubts, Chinese version should be followed.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

附件一
投標書格式

(簽署人姓名)，(簽字所用身份)，(投標人名稱)，以總部設於 (投標人法定住所)，在知悉為**慶祝 2013 年農曆新年之煙花表演**的公開招標後，特此聲明毫無保留地接受在相應的招標公告、招標方案和承投規則中規定的全部條件和接受在這些文件中沒有提及但受適用的現行法律和規章規範的事項，特別是經五月十五日第 30/89/M 號法令重新修訂的十二月十五日頒布之第 122/84/M 號法令，以及七月六日頒布的第 63/85/M 號法令的規定，並承擔義務以投標書所列價格提供服務，同時為此繳交澳門幣 50,000.00 (伍萬圓正)作為臨時保證金。

二零一二年 _____ 月 _____ 日。

(簽字及公司蓋章)

(蓋章及簽名須經公證認定，公證認定註明簽署人具有這方面的身份及權力。)



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANEXO I
MODELO DA PROPOSTA

(nome do signatário), na qualidade de (qualidade em que assina) da (denominação do concorrente), com sede em (sede legal do concorrente), após ter tomado conhecimento do anúncio do concurso público para a prestação do serviço de realização de um **Espectáculo de Fogo-de-Artifício destinado à Celebração do Ano Novo Lunar 2013**, vem por este meio aceitar, sem qualquer reserva, todas as condições estabelecidas no respectivo Anúncio do Concurso, Programa do Concurso e Caderno de Encargos, bem como, em tudo neles omissos, as leis e regulamentos em vigor aplicáveis, designadamente, o Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, e o Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, obrigando-se a executar a referida prestação do serviço indicado na Proposta e a prestar a caução provisória no valor de MOP50,000.00 (cinquenta mil patacas).

Aos _____ de _____ de 2012.

(Assinatura e Carimbo da Empresa)

(Carimbo e assinatura reconhecida notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito.)



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Enclosure I
SAMPLE OF TENDER

(Name of signer), in the quality of (Quality in which signs) of (Corporate designation of bidder's company), with its registered head office at (Registered head office of the bidder) after understanding the objectives of the public tender of **Fireworks Display for the Celebration of 2013 Chinese New Year**, hereby declares to fully accept all terms, with no exception, stipulated in the Tender notice, Terms of Tender and General Conditions of the Bid, as well as to accept that all omissions occurred shall be governed by the applicable laws and regulations in force in Macau, namely the Decree-Law no. 122/84/M of the 15th of December, with the changes introduced by the Decree-Law no. 30/89/M of the 15th of May and Decree-Law no. 63/85/M of the 6th of July, and that the services shall be provided according to the terms of the submitted tender and to provide a provisional guarantee of MOP50,000.00 (fifty thousand patacas)

On _____ of _____ of 2012.

(Signature and Company chop)

(Signature of the legal representative of bidder authenticated by a public notary)



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

附件二
臨時保證金
銀行存款或電匯聲明書

(1)，以 (2)之身份，(3)，以總部設於 (4)，茲聲明已在旅遊局澳門大西洋銀行的帳戶內存入或電滙澳門幣 50,000.00 (伍萬圓正)的臨時保證金，作為擔保該投標人準確和按時履行為“慶祝 2013 年農曆新年之煙花表演”服務判給的公開招標提交標書一事引致的責任。

附上：

相關的存款收據正本或電滙憑證正本，金額為澳門幣 50,000.00 (伍萬圓正)。

二零一二年____月____日

(簽名須經公證認定，公證認定註明簽署人具有這方面的身份及權力)

- (1) 簽署人姓名
- (2) 簽字所用身份
- (3) 投標企業公司名稱
- (4) 投標人法定住所



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANEXO II
MODELO DE GUIA DE DEPÓSITO OU TRANSFERÊNCIA BANCÁRIO
PARA EFEITOS DE PRESTAÇÃO DE CAUÇÃO PROVISÓRIA

(1), na qualidade de (2) da (3), com sede na (4), vem depositar ou transferir a quantia de MOP50,000.00 (cinquenta mil patacas) no Banco Nacional Ultramarino de Macau e à ordem da Direcção dos Serviços de Turismo, como caução provisória, para garantia do exacto e pontual cumprimento das obrigações que assume com a apresentação da proposta referente ao Concurso Público para a prestação do serviço de realização de um **Espectáculo de Fogo-de-Artifício destinado à Celebração do Ano Novo Lunar 2013**.

Junta-se:

Recibo original do Depósito bancário ou documento comprovativo original da Transferência bancária, no valor de MOP50,000.00 (cinquenta mil patacas)

_____ de _____ de 2012

(Assinatura reconhecida notarialmente na qualidade e com poderes para o efeito)

- (1) Nome do signatário.
- (2) Qualidade em que assina.
- (3) Denominação Social da empresa concorrente.
- (4) Sede legal da concorrente.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Enclosure II

SAMPLE OF BANK DEPOSIT OR WIRED TRANSFER FOR THE PROVISIONAL GUARANTEE

(1) in the quality of (2) of (3), with its registered head office at (4), deposit or wired transfer the amount of MOP50,000.00 (fifty thousand patacas) in Banco Nacional Ultramarino of Macau in favour to “Macau Government Tourist Office” for the provisional guarantee, as a guarantee for exact and prompt fulfillment of the obligations assumed with submission of proposal for the Public Tender of **Fireworks Display for the Celebration of 2013 Chinese New Year**

Attached:

Original receipt of the Deposit or original prove of Wire transfer, on the amount of MOP50,000.00 (fifty thousand patacas)

_____ of _____ 2012

(Signature of the legal representative of bidder authenticated by a public notary)

- (1) Name of signer
- (2) Quality in which signs
- (3) Corporate designation of bidder's company
- (4) Registered head office of the bidder



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

附件三
臨時保證金之銀行擔保格式

金額：澳門幣 50,000.00 (伍萬圓正)

銀行擔保號碼：_____

應 (1)，總部設於 (2)，為**慶祝 2013 年農曆新年之煙花表演**公開招標之投標人之申請，本銀行 (3)，總部設於 (4)，現謹向澳門特別行政區政府旅遊局提供所需之澳門幣 50,000.00 (伍萬圓正)的銀行擔保，作為擔保該投標人準確和按時履行其所呈交之有關投標所引致的責任，倘旅遊局按法律規定提出要求時，本銀行負責繳付必須之款項直至達到金額為止。

本銀行擔保有效期直至按 7 月 6 日第 63/85/M 號法令第 19 條的規定，或直至確定保證金給付為止。

澳門，二零一二年____月____日

(銀行代表簽字，並鑑定其身份)

- (1) 投標人的識別
- (2) 投標人法定住所
- (3) 銀行名稱
- (4) 銀行法定辦事處



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANEXO III
MODELO DE GARANTIA BANCÁRIA PARA CAUÇÃO PROVISÓRIA

Valor : MOP50,000.00 (cinquenta mil patacas)

Garantia Bancária n.º _____

A pedido da (1), com sede em (2), concorrente ao concurso público para adjudicação da prestação do serviço de realização de um **Espectáculo de Fogo-de-Artifício destinado à Celebração do Ano Novo Lunar 2013**, vem o Banco (3), com sede em (4), prestar a favor da Direcção dos Serviços de Turismo – Governo da Região Administrativa Especial de Macau, uma garantia bancária no valor de MOP50,000.00 (cinquenta mil patacas), como forma de caucionar o exacto e pontual cumprimento das obrigações que o referido concorrente assume com a apresentação da proposta, respondendo este Banco pela entrega da importância necessária para perfazer aquele valor, logo que a Direcção dos Serviços de Turismo nos termos legais o exija.

Esta garantia bancária é válida até aos momentos definidos no artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, ou até à prestação da caução definitiva.

Macau, _____ de _____ de 2012.

(assinatura do representante do Banco, reconhecida nessa qualidade)

- (1) Identificação do concorrente.
- (2) Sede legal do concorrente.
- (3) Denominação do Banco.
- (4) Sede legal do Banco.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Enclosure III
SAMPLE OF PROVISIONAL BANK GUARANTEE

Amount: MOP50,000.00 (fifty thousand)

Bank Guarantee no. _____

As per the request of (1), with its registered head office at (2), bidder to the public tender for a **Fireworks Display for the Celebration of 2013 Chinese New Year**, (3), with registered head office at (4), hereby provides a bank guarantee of MOP50,000.00 (fifty thousand) to the Macau Government Tourist Office – Macau Special Administrative Region Government, as guarantee for the exact and prompt fulfillment of the obligations assumed with the submission of the proposal, should the Macau Government Tourist Office, request in accordance with the laws, this bank will be responsible for any necessary payment within the referred amount.

This bank guarantee is valid until the moments defined on article 19 of Decree-Law no.63/85/M of 6 July, or until the payment of definite guarantee.

Macau, on _____ of _____ of 2012

(Signature of representative of the Bank, certified by a notary)

- (1) Identification of the bidder
- (2) Registered head office of the bidder
- (3) Name of the bank
- (4) Registered head office of the bank



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

附件四
聲明書格式

(1)，以(2)之身份，(3)，總部設於(4)，在知悉為**慶祝2013年農曆新年之煙花表演**的公開招標之招標方案規定後，聲明若獲判給提供服務，將會繳交金額相當於判給總價百分之四(4%)的確定保證金。

二零一二年____月____日

(經公證署鑑定身份和為此擁有權力的簽字)

- (1) 簽署人姓名
- (2) 簽字所用身份
- (3) 投標公司名稱
- (4) 投標人法定住所



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANEXO IV
MODELO DE DECLARAÇÃO

(1), na qualidade de (2) da (3), com sede em (4), depois de ter tomado conhecimento do disposto no programa do concurso público para a adjudicação do serviço de realização de um **Espectáculo de Fogo-de-Artificio destinado à Celebração do Ano Novo Lunar 2013**, declara que se obriga a prestar a caução definitiva de 4% do valor global da adjudicação, caso o serviço lhe venha a ser adjudicado.

Aos _____ de _____ de 2012.

(Assinatura do legal representante do concorrente reconhecida notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito)

- (1) Nome do signatário
- (2) Qualidade em que assina
- (3) Denominação social da empresa concorrente
- (4) Sede legal do concorrente



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Enclosure IV
SAMPLE OF DECLARATION

(1), in quality of (2) from (3), with head office situated in (4), upon acknowledgement on the terms of Public Tender for the **Fireworks Display for the Celebration of 2013 Chinese New Year**, hereby declares that in case the service has been awarded, that payment of 4% of the total price of the tender as definite guarantee will be carried out.

On _____ of _____ 2012

(Signature of the legal representative of bidder authenticated by a public notary)

- (1) Name of signer
- (2) Quality in which signs
- (3) Designation of contractor company
- (4) Registered head office of the contractor



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

附件五
(銀行擔保格式)
確定保證金

金額：澳門幣_____ (投標書金額之 4%)

銀行擔保號碼：_____

應.....(1)，總部設於.....(2)，為**慶祝 2013 年農曆新年之煙花表演**公開招標之得標人的申請，本銀行.....(3)，總部設於.....(4)，現謹向澳門特別行政區政府旅遊局提供澳門幣.....(5) 的銀行擔保，該金額相等於判給總價的 4%，作為擔保該得標人準確和按時履行其簽署提供服務合同的義務，當旅遊局以書面要求時，本銀行必須即時向其提供上述金額以內的全部及部份款項，並禁止本銀行以任何藉口或理由拒絕提供。且在任何情況下，對擔保金額的支付，本銀行放棄預先扣押的權利。

本銀行擔保書由簽發日期起開始生效，在未經旅遊局同意下不得取消或更改，亦不得轉讓及出讓。其有效期至收回擔保書正本或收到旅遊局書面確認取消本銀行擔保通知為止。

本銀行擔保受澳門特別行政區司法管轄，並按澳門特別行政區法律詮釋。

二零一二年____月____日

(公證認定銀行代表簽字)

- (1) 投標人的識別
- (2) 投標人公司住所
- (3) 銀行名稱
- (4) 銀行總址
- (5) 指明金額的數字及大寫



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANEXO V
(MODELO DE GARANTIA BANCÁRIA)
CAUÇÃO DEFINITIVA

Valor : MOP _____ (4% do valor da proposta)

Garantia Bancária n.º _____

A pedido de..... (1), com sede em(2), adjudicatário do concurso público para a “adjudicação do serviço de realização de um **Espectáculo de Fogo-de-Artifício destinado à Celebração do Ano Novo Lunar 2013**, em o Banco(3), com sede em(4), prestar a favor da Direcção dos Serviços de Turismo (DST) uma garantia bancária no valor de MOP(5), correspondente a quatro por cento (4%) do preço global da adjudicação, para garantia do exacto e pontual cumprimento das obrigações que o referido adjudicatário assume com a celebração do contrato de prestação de serviços, respondendo este Banco pela entrega imediata do valor total ou parcial do referido montante logo que a DST exija por forma escrita, e proibindo recusar a entrega por qualquer pretexto ou motivo. Ademais, em qualquer situação, respeitante ao pagamento desta caução definitiva, este banco renuncia o directo de arresto preventivo.

A presente garantia bancária é válida desde a sua assinatura, não pode ser anulada nem alterada sem o consentimento da DST, bem como ser cedida e alienada. O prazo da validade é ate a recepção da garantia bancária original ou a notificação da confirmação da anulação da presente garantia bancária escrita pela DST.

Esta garantia bancária é válida até ao integral cumprimento dos serviços objecto da adjudicação.

_____ de _____ de 2012

(Assinatura reconhecida notarialmente do representante do Banco)

- (1) Identificação do adjudicatário
- (2) Sede social do adjudicatário
- (3) Denominação do Banco
- (4) Sede do Banco
- (5) Indicar por algarismos e por extenso



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Enclosure V
SAMPLE OF DEFINITE BANK GUARANTEE

Amount: MOP _____ (4% of the global price of the awarded contract)

No. of Bank Guarantee: _____

In response to the request from(1), with its registered head office at(2), awarded bidder for the public tender of **Fireworks Display for the Celebration of 2013 Chinese New Year**,(3), with registered head office at(4), hereby provides a bank guarantee to Macau Government Tourist Office of the MOP(5), which is equivalent to 4% of the global price of the awarded contract, as a guarantee for exact and prompt fulfillment of the obligations to the signing of the contract to provide services to a written request when the Macau Government Tourist Office, the bank must immediately provide full and partial payment of less than the above amount, and prohibits the bank refused to provide any excuse or reason. And in any case, the payment of the amount of the guarantee, the bank give up the right to pre-seizure.

The bank guarantee came into effect from the date of issue, and cannot be canceled or changed without the consent of the Macau Government Tourist Office, are not transferable and transfer. The validity to recover the original copy of the guarantee or received written confirmation of the Macau Government Tourist Office to cancel the date the notice of the bank guarantee.

The bank guarantee is subject to the jurisdiction of the Macau Special Administrative Region, the Macau Special Administrative Region in accordance with a legal interpretation.

on _____ of _____ of 2012

(Notarized signature of the representative of the Bank)

- (1) Identification of the bidder
- (2) Registered head office of the bidder
- (3) Name of the bank
- (4) Registered head office of the bank
- (5) Amount in number and in full



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2.承投規則

Caderno de Encargos

General Conditions of the Bid

第一部份 - 法律及技術條件

PARTE I – CONDIÇÕES JURÍDICAS TÉCNICAS

PART I – LEGAL AND TECHNICAL CONDITIONS

2.1. 撰寫標書需根據如下文件作出：

Os elementos que servem de base para a elaboração das Propostas são os seguintes:

The content of the Tender should be based on the following items:

2.1.1. 招標方案

Programa do Concurso

Terms of Tender

2.1.2. 承投規則

Caderno de Encargos

General Conditions of the bid

2.1.3. 招標公告

Anúncio do Concurso

Tender Notice

2.2. 投標書必須附有招標方案第 1.4.3 條所指文件，及「承投規則」內的“特定要求表”文件組成，並以澳門幣或相等於美元價格列明總價格。

A Proposta será instruída com os documentos referidos no ponto 1.4.3 do Programa do Concurso, e deles constará o "Mapa de Caracterização", que faz parte integrante deste Caderno de Encargos, com indicação do preço global, expresso em patacas ou no montante equivalente em dólares americanos.

The Tender must be prepared based on the document referred on point 1.4.3 of the Terms of Tender, inclusive of "Service Description", which forms an integrated part of this General Conditions of the Bid, with indication of total price in patacas or in equivalent amount in US dollars.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2.3. 若投標欠缺“特定要求表”內所指任何一項元素或不完整，將不被考慮。

A Proposta poderá não ser considerada em caso de falta ou manifesta insuficiência dos elementos constantes do "Mapa de Caracterização".

The tender might not be considered in case of missing or insufficient of elements as stipulated on "Service Description".

2.4. 根據 2.6 的規定，如果批給人沒有通知被判給人另外的日期，需按本方案內“特定要求表”中規定日期提供服務。

A prestação do serviço, objecto do presente concurso, deverá realizar-se impreterivelmente nas datas indicadas no "Mapa de Caracterização", caso outras datas não sejam comunicadas ao adjudicatário pela entidade adjudicante, nos termos previstos no número 2.6.

The service for this present Tender should be carried out according to the dates stated in the "Service Description", if other dates are not given to the awarded bidder, as mentioned on article 2.6.

2.5. 投標價格應包括：

Os preços propostos deverão incluir:

The proposed prices should include:

2.5.1 於“特定要求表”內所載項目之全部費用。

Todas as despesas decorrentes dos serviços referidos no "Mapa de Caracterização".

All Expenses of the services mentioned on "Services Description"

2.5.2 辦理所有有關進入澳門水域或離開澳門水域之文件費用（包括船隻及人員）。

Todas as despesas decorrentes da obtenção dos documentos necessários à entrada e saída das águas de Macau (incluindo a embarcação e o pessoal).

All expenses related in obtaining the necessary documentation to enter and exit into the waters of Macau (including embarkation and staffs)

2.5.3 負責報關的手續費用。

O custo das formalidades aduaneiras.

Expenses of customs formalities

2.5.4 所需文件的製作與發送費用。

O custo de preparação e emissão de toda a documentação necessária.

Expenses of preparation and issue of all the necessary documentations



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 2.5.5 來澳技術人員及勞務人員，以及相關物料及設備之保險費用，包括“特定要求表”第 3.2 項所述之內容。
Aquisição de seguros para os técnicos e empregados, materiais e equipamentos, que cubra todas as obrigações do adjudicatário indicadas no ponto 3.2 do “Mapa de Caracterização”.
Insurance for the technicians and labours, materials and equipments, covering all responsibilities of the awarded bidder as mentioned on article 3.2 of the “Services Description”.
- 2.5.6 可能向批給人要求支付的其他費用。
Todas e quaisquer outras taxas que possam vir a ser exigidas à entidade adjudicante.
All other expenses and taxes that might be incurred by the organizer.
- 2.6. 批給實體可為表演更改或取消日期及地點，此舉並不會為批給人帶來附加費用。
A entidade adjudicante poderá efectuar alterações ou cancelar as datas e locais de realização do espectáculo, sem que tal acarrete qualquer tipo de encargo adicional.
The organizer reserves the right to change or cancel the date and locations of the display, without incurring any additional expenses.
- 2.7. 在整個服務過程中，被判給人必須與批給人屆時指定的技術顧問協調工作。
O adjudicatário deverá coordenar todo o serviço a prestar com o consultor técnico indicado pela entidade adjudicante.
The awarded bidder should coordinate all the services with the technical consultant nominated by the organizer.
- 2.8. 投標人必須提供所需的一切說明，以供正確審議投標書。
Os concorrentes deverão prestar todos os esclarecimentos julgados necessários para uma correcta apreciação das propostas.
The bidders should provide all the necessary clarification towards the correct appreciation of the proposals.
- 2.9. 在公共利益的大前提下，批給人保留作出局部批給、或不作全部或局部批給的權利。
A entidade adjudicante reserva-se do direito de fazer adjudicações parciais ou de não fazer total ou parcialmente a adjudicação se assim convier ao interesse público.
The organizer reserves the right to award partially or not to award totally or partially the contract, should this be deemed of public interest.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2.10. 如果出現下列情況，判給實體可隨時解除與被判給人的合約，被判給人無權收回已付的開支：

A entidade adjudicante poderá, a qualquer momento, rescindir o contrato com o Adjudicatário, sem que este tenha direito ao reembolso das despesas entretanto efectuadas, quando se verifique qualquer uma das seguintes situações:

Should any of the following situations occur, the organizer reserves the right to terminate the contract at anytime, and the awarded bidder will not be eligible for any reimbursement on incurred expenses:

2.10.1 被判給人不按時履行所承擔義務的任何一項，所指為“特定要求表”中任何一項。
O Adjudicatário deixe de cumprir, qualquer uma das obrigações a que ficou vinculado ou deixe de as cumprir atempadamente, designadamente o horário estipulado para a prestação dos serviços referidos no “Mapa de Caracterização”.

The awarded bidder not to follow, any of the stipulated obligation or not to follow the obligations on time, as designated on “Service Description”, the stipulated time for the execution of services.

2.10.2 未經批給人事先同意，被判給人把必須進行的服務全部或部份轉予他人。
O Adjudicatário transfira para outrem, sem prévio consentimento da entidade adjudicante, a prestação, no todo ou em parte, do serviço a que está obrigado;

The awarded bidder transfers all or part of the obligated service to a 3rd party, without prior consent or approval of the organizer.

2.10.3 被判給人瑕疵履行其所承擔的義務的任何一項。
O Adjudicatário cumprir de forma defeituosa as obrigações a que ficou vinculado.

The awarded bidder to follow the designated obligations in a defective way.

2.11. 為保障本招標的服務提供，被判給人負責支付予判給人由於可歸責於被判給人原因而從他人處獲取服務的費用。

O Adjudicatário é responsável pelo pagamento dos serviços que a entidade adjudicante haja que adquirir a outrem, por causa que lhe seja imputável, para garantir a prestação do serviço, objecto do presente concurso.

To guarantee the objectives of the tender, the awarded bidder should be responsible for payment of services of which the awarded bidder is not able to perform and lead the organizer to acquire the service from 3rd parties.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2.12. 被判給人必須於批給通知書發出日起計八(8)天內繳交確定保證金，金額相當於批給總金額的百分之四(4%)，否則批給將視為無效。

O adjudicatário terá de prestar a caução definitiva correspondente a quatro por cento (4%) do preço global da respectiva adjudicação dentro do prazo de oito (8) dias, contados a partir da data de notificação da adjudicação, sob pena de a adjudicação se considerar desde logo sem efeito.

The awarded bidder should pay four percent (4%) of the total price of the service as a definite guarantee within eight (8) days, counting from the day of notification of the award, otherwise the contract will consider void.

2.13. 確定保證金的支付是以現金存入或支票、電匯或透過銀行擔保提供。

A caução definitiva será prestada por depósito em dinheiro ou cheque, transferência bancária ou mediante garantia bancária.

The definite guarantee should be paid by cash deposit or cheque, wire transfer or bank guarantee.

2.14. 確定保證金只可於合約屆滿後及被判給人完全履行合約的全部責任後方可提取。

A caução definitiva só poderá ser levantada no termo do contrato e após o cumprimento de todas as obrigações contratuais.

The definite guarantee can only be released at the end of the contract and upon fulfilment of all the contractual obligations.

2.15. 所有與合約有關的費用，包括印花稅及手續費全歸由被判給人負責。

Todas as despesas inerentes ao contrato, incluindo os selos e os emolumentos são da responsabilidade do adjudicatário.

All the expenses resulting from the contract, including the stamps and the related fees should be the awarded bidder's responsibilities.

2.16. 被判給人如欲解除合約，將喪失確定保證金。

No caso do adjudicatário rescindir o contrato perderá a caução definitiva.

In case the awarded bidder decides to terminate the contract, the definite guarantee will not be refundable.

2.17. 合約生效期間，不容許任何價格的增加。

O preço proposto não poderá sofrer alterações durante a vigência do contrato.

The prices of the proposal cannot be altered during the effective period of the contract.

葡文版本及英文版本譯自中文版本，如有疑問，以中文版本為準。

As versões Portuguesa e Inglesa foram traduzidas da versão Chinesa, em caso de dúvidas, prevalece a versão Chinesa.

Portuguese and English versions was translated from the Chinese version, should you have any doubts, Chinese version should be followed.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

第二部份 - 特定要求表
PARTE II - MAPA DE CARACTERIZAÇÃO
PART II - SERVICE DESCRIPTION

3.1. 澳門特別行政區透過旅遊局主辦之**慶祝 2013 年農曆新年之煙花表演**謹訂於 2013 年 2 月 12 日舉行一場燃放約 23(二十三)分鐘之大型煙花，並配合音樂進行表演。計劃於 4(四)個位置(包括：躉船之上)進行燃放。

Pretende a Região Administrativa Especial de Macau através da Direcção dos Serviços de Turismo, organizar um **Espectáculo de Fogo-de-Artificio destinado à Celebração do Ano Novo Lunar 2013**, na noite do dia 12 de Fevereiro de 2013, acompanhado de música, com a duração aproximada de 23 (vinte e três) minutos em 4 (quatro) locais de lançamento (em barcaças).

Macao Special Administrative Region through the Macau Government Tourist Office of Macau will organize a 23 (twenty three) minutes **Fireworks Display for the Celebration of 2013 Chinese New Year**, during the night of 12 February 2013 with music effects on 4 (four) different launching locations (on barges).

3.2. 四個燃放位置的煙花物料、距離及技術要求應符合如下準則：

A utilização dos Materiais Pirotécnicos bem como a distância dos 4 (quatro) locais de lançamento e respectivas especificações técnicas devem obedecer aos seguintes critérios:

The use of Fireworks materials as well as the distance of 4 (four) launching locations and technical specifications are to be followed according to the following criteria:

位置 1, 2, 3, 4 – 躉船上 Locais 1, 2, 3, 4 – Em barcaças Site 1, 2, 3, 4 - On Barges	
四艘躉船 Quatro barcaças separadas Four Separate Barges	距離西灣大橋、嘉樂庇大橋及友誼大橋約 500 米 Com a distância aproximada de 500m das pontes Sai Van, Nobre de Carvalho e Amizade Spread approximately 500m from Sai Van, Nobre de Carvalho and Amizade bridges



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

	每艘躉船間距 100 米至 200 米 Com 100m a 200m de distância entre cada barça With 100m to 200m between the barges
	距離觀光塔岸邊 600 米 Com 600m de distância da faixa litoral da Torre de Macau With 600m distance from Macau Tower foreshore
最大煙花彈尺寸 Diâmetro máximo das bombas Maximum Shells size	8 吋或 200 毫米 8" ou 200mm 8" or 200mm

3.3. 有關上述之場地使用申請之必須文件及相關費用，將由判給實體負責。

A entidade adjudicante é responsável por toda a documentação necessária e despesas relativa ao uso dos locais para disparo supra mencionados.

The organizer is responsible for all the necessary documentation and related expenses for the usage of the above launching locations.

3.4. 表演時間於 2013 年 2 月 12 日晚上九時後進行(確實時間待公佈), 燃放時間約為 23(二十三)分鐘。

O espectáculo será realizado no dia 12 de Fevereiro de 2013, após as 21:00 horas (ainda por confirmar), com a duração aproximada de 23 (vinte e três) minutos.

The fireworks display will be held on 12 February 2013, after 9:00 pm (to be confirmed), with approximate duration of 23 (twenty three) minutes.

3.5. 投標人需在投標書中列出煙花之物料及規格：

Materiais Pirotécnicos e respectivas especificações que os concorrentes deverão indicar nas suas propostas:

Fireworks materials and respective specifications that the bidders should indicate in the tender:

3.5.1 煙花物料，列明數量、款式、呎吋（煙花彈直徑不能超過 8 吋或 200 毫米）。

Materiais pirotécnicos, quantidade, tipo e tamanho (o diâmetro máximo das bombas não poderá exceder as 8 polegadas ou 200mm)



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Fireworks materials, quantity, model, measurements (the shell size should not exceed 8 inches or 200mm)

- 3.5.2 所有燃放煙花需要之物料及工具，例如炮架、炮筒、引爆器、控制台等。
Todos os equipamentos necessários de apoio ao lançamento, como por exemplo, os tubos de suporte, os tubos de lançamento, o detonador, o painel de controlo, etc..
All the necessary equipment to support the launching, for example, the tubes support, the launching tubes, the detonator, the control panel, etc..

- 3.5.3 煙花技術資料，如下表所示：
Informações Técnicas do fogo-de-artifício de acordo com o seguinte quadro:
Fireworks Technical Information according to the following table:

燃放位置

Locais de Lançamento

Launching Sites

位置 1, 2, 3, 4 – 躉船上

Locais 1, 2, 3, 4 – Em barcaças

Site 1, 2, 3, 4 - On Barges

- 在澳門觀光塔對出之航道旁邊(且不影響航道) – 於嘉樂庇大橋兩邊，每邊置兩艘躉船。
Ao lado da via marítima (sem perturbar a via) em frente à Torre de Macau – duas barcaças em cada lado da ponte Nobre de Carvalho.
On the side of maritime route (without affecting the route) in front of Macau Tower foreshore - two barges either side of the “Nobre de Carvalho” bridge.
- 上述四艘躉船置於澳門內港碼頭，在表演日拖出大橋兩邊作表演。
No dia de lançamento, as quatro barcaças serão deslocadas através de reboque do Porto Interior até à posição dos dois lado da ponte.
These four barges will be loaded in the Macau Inner Harbour and then towed and anchored into position either side of the bridge on the day of display.
- 躉船 1 及 4 – 距離嘉樂庇大橋約 600 米。
Barcaças 1 e 4 – com distância de 600 metros de ambos os lados da ponte Nobre de Carvalho.
Barges 1 and 4 – 600 metres either side of the Nobre de Carvalho bridge.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 躉船 2 及 3 – 距離同一條大橋約 500 米，所有躉船離開澳門岸邊 600 米。
Barcaças 2 e 3 – com distância de 500 metros de ambos os lados da mesma ponte – todas as barcaças deverão estar distanciadas a 600 metros da faixa litoral de Macau.
Barges 2 and 3 - 500 metres either side of the same bridge – All the barges are to be 600 metres offshore from Macau.
- 建議上述位置 1, 2, 3 及 4 使用最大 8 吋(200 毫米)禮花彈，雖然這些位置有足夠距離燃放 12 吋(300 毫米)禮花彈。
É recomendado o uso de bombas com diâmetro máximo de 8” (200mm) nos locais 1, 2, 3 e 4, apesar destes locais apresentarem distâncias suficientes para 12”(300mm).
It is recommended to use up to 8” (200mm) aerial shells on sites 1, 2, 3 and 4, although these sites do have distances to firing up to 12” (300mm) if required.
- 所有躉船上需有保護設備，並需要根據相關實體之要求有適當的旗、燈及消防泵。
De acordo com as informações fornecidas pelas entidades competentes, a área da cabine das barcaças deverá ser protegida, tendo ainda de ser equipada com Bandeiras, Lume e Bombas de Fogo.
All barges would need to be protected around the cabin area and each to have the appropriate Flags, Lights & Fire Pumps according to the information from respective entities.
- 在安裝期間船上需要有保安人員。
O pessoal de segurança terá de permanecer a bordo durante a fase de preparação.
Security personnel are required to stay on board during setup.

(澳門)

(Macau)

(Macau)

- 投標者需建議有關音樂播放及電台轉播之控制點。
Os concorrentes deverão propôr o local destinado ao centro de controlo para a difusão da música e comunicações da rádio.
The bidders should propose the Control point location for music broadcast and radio communications.

3.6. 製作音樂及提供音響廣播系統設備，投標者在製作投標書時亦需要考慮如下；



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

A concepção da música e o fornecimento de equipamento do sistema sonoro. Os concorrentes deverão igualmente ter em conta na elaboração das suas propostas:

The Music Conception and supply of sound system equipments. The bidders should also consider on elaboration of their proposals:

3.6.1. 廣播系統控制台

O Painel de Controlo do sistema sonoro

Audio system control panel

3.6.2. 2(二)組音響系統分別設於以下位置：

Os 2 (dois) conjuntos de equipamentos sonoros que serão instalados nos seguintes locais:

2 (two) sets of sound equipments to be set up on the following location:

3.6.2.1. 在西灣湖廣場（附圖 A 點）。揚聲器需面向陸地，覆蓋橫向約二百米範圍；

Na Praça do Lago Sai Van (Ponto A da planta em anexo). Os altifalantes serão colocados virados para o passeio, permitindo a cobertura de uma área horizontal aproximada de 200 metros;

In “Praça do Lago Sai Van” (Point A of attachment floor plan). Loudspeakers are to be placed facing footpath, allowing the horizontal area coverage of approximately 200 meters;

3.6.2.2. 在孫逸仙大馬路觀音蓮花苑（附圖 B 點）。喇叭需面向孫逸仙大馬路，覆蓋橫向約二百米範圍；

Na área rectangular em frente do Centro Ecuménico Kun lam (Ponto B da planta em anexo). Os altifalantes serão colocados virados para a Avenida Dr. Sun Yat Sen, permitindo a cobertura de uma área horizontal aproximada de 200 metros;

In the square area in front of “Centro Ecuménico Kun lam” (Point B of attachment floorplan). Loudspeakers are to be placed facing Avenida Dr. Suen Yat Sen, allowing the horizontal area coverage of approximately 200 meters;

3.7. 躉船

Barcaças

Barges

3.7.1 躉船的艙蓋長度必須最少為 40 米

O comprimento mínimo da superfície do convés das barcaças é de 40 metros



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

The minimum length of the hatch cover of the barges should be 40 meters

- 3.7.2 躉船用作燃放煙花表演之燃放場地，有關停放及燃放煙花躉船位置之海面航道為 55 公尺寬，而海圖深度維持在 3.5 公尺。(詳細資料可瀏覽此網頁 http://www.marine.gov.mo/index_e.html)

Serão utilizadas barcaças nos locais de lançamento do fogo-de-artifício. A largura do canal dos locais de estacionamento de lançamento é de aproximadamente 55 metros com profundidade de 3.5 metros (para mais informações consulte o website: http://www.marine.gov.mo/index_e.html)

Barges will be used as a launching location for the display. The width of the navigational channel of the parking and display locations for barges are approximately 55 meters and 3.5 meters depth of chart datum. (For more information, please visit http://www.marine.gov.mo/index_e.html)

- 3.7.3 躉船表演前將停放於內港海事博物館對開錨地海面，於表演當天（2013 年 2 月 12 日）由拖船拖至煙花表演地點；躉船停泊位置需按本局煙花技術顧問以及相關實體之要求。

As barcaças ficarão paradas no mar em frente ao Museu Marítimo de Macau. No dia do espectáculo (12 de Fevereiro de 2013) as barcaças serão rebocadas para o local de lançamento. Os locais de paragem são baseados nas instruções do Consultor Técnico e respectivas entidades competentes.

The barges will be stationed on the sea in front of the Macau Maritime museum. On the display day (12 February 2013), the barges will be towed to the launching location. The parking location will be based on the instruction of the fireworks technical consultant and respective entities.

- 3.7.4 需使用舢舨用作接載煙花公司隊員及有關工作人員往返岸上至躉船；有關乘坐之舢舨位置為澳門南舢舨碼頭。

Serão utilizadas sampanas como meio de transporte para o acesso entre o porto e as barcaças e vice-versa para a equipa e o pessoal assistente. O Cais de Sampanas Sul será o porto de acesso às sampanas.

Small boats will be used to transport the team and assistant personnel from the pier to the barges and vice-versa. The "Cais de Sampanas Sul" will be the pier to get access to the small boats.

- 3.7.5 船上設備

Equipamentos a bordo

On board equipments

- 3.7.5.1 必須提供足夠的設備，用以固定燃放煙花之炮筒及其他所需的設施；



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

É necessário o fornecimento de equipamentos suficientes para a fixação dos tubos de disparo bem como outros equipamentos que sejam considerados imprescindíveis.

It is necessary to provide enough equipment to fix the launching tubes and other essential equipments

- 3.7.5.2 按照相關實體之安全要求，於躉船上安裝或提供適當之設備，每艘躉船上需設有 20 (二十)件救生衣、6 (六)支泡沫滅火器、6 (六)支水劑滅火器、2 (二)兩台抽水機及足夠之生鐵片用以保護船上設施(窗、引擎及設備)；

Serão ainda necessários 20 (vinte) coletes, 6 (seis) extintores de espuma, 6 (seis) extintores líquidos, 2 (duas) bombas de água e quantidade suficiente de chapa de aço para a protecção das barcaças (janelas, motor hidráulico e equipamentos) de acordo com os requisitos das respectivas autoridades.

It is also necessary 20 (twenty) life jackets, 6 (six) foam extinguisher, 6 (six) liquid extinguisher, 2 (two) water pump, and sufficient quantity of steel plate for the protection of the barges facilities (window, hydraulic engine and equipments) according to the requirements of respective entities.

3.7.6 提供所需資料

Informações a fornecer

Providence of information

- 3.7.6.1 提供有關船隻之詳細資料予以本局，如：載重、船隻之體積、艙蓋之面積、有關進入澳門水域之准照等；

Deverão ser disponibilizadas informações pormenorizadas sobre as embarcações, nomeadamente, a capacidade de carga, dimensão da embarcação, extensão do convés e licença para entrada nas águas de Macau;

Detailed information should be submitted regarding the embarkation, namely the loading capacity, dimensions of the embarkation, dimension of the roof, and license permit to enter into Macau waters;

- 3.7.6.2 有關上述 3.7 點所指之躉船中沒有提及的額外附加費用，需要被判給人負責承擔；

O adjudicatário será responsável pelas despesas adicionais não mencionadas no ponto 3.7 relativas às barcaças;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

The awarded bidder should be responsible for the payment of any extra expenses related to the barges not stated on the above point 3.7;

- 3.7.6.3 負責辦理所有有關進入澳門水域或離開澳門水域之人員或船隻之文件；
Deverão ser entregues os documentos que comprovem a autorização de entrada e saída da embarcação e do respectivo pessoal nas águas de Macau;
The documents of authorization for embarkation and personnel to enter and exit Macau waters should be submitted;

- 3.7.6.4 提供有關隊員身份證明文件之詳細資料予以判給實體，以便辦理有關隊員登岸程序；
A tripulação do barco deverá fornecer à entidade adjudicante a documentação de todo o pessoal, nomeadamente o documento de identificação, para fins de desembarque;
For the disembarkation procedures, the crew should provide all the personal documents to the organizer, such as the identification document;

- 3.7.6.5 船隻上聯絡人名稱及電話號碼需提供給判給實體。
Devem ainda ser fornecidos à entidade adjudicante os contactos e os números de telefone das barcaças.
Contacts information and telephone number, of the barges should also provide to the organizer.

3.8. 運輸

Transportes

Transportation

投標人亦應該指出如下：

Os concorrentes deverão ainda indicar o seguinte:

The bidders should also indicate the following:

- 3.8.1 煙花物料及燃放工具由其國家運送至澳門之出入口報關文件及往返運輸費用，包括澳門地區內之運輸服務；
Os serviços de transporte para os equipamentos pirotécnicos entre o local de origem e Macau, e transporte local;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

The transportation services for the pyrotechnic equipments between the place of origin and Macau, and local transportation;

3.8.2 投標人負責的報關手續費用；

Custo das formalidades aduaneiras a cargo do concorrente;

The bidder is responsible for customs formalities expenses;

3.8.3 運輸所需的包裝費用；

Custo das embalagens apropriadas ao transporte;

Packaging expenses for delivery;

3.8.4 煙花物料、炮筒及有關設備的特別處理費用；

Tarifas de manuseamento do material pirotécnico, morteiros e materiais sobressalentes;

Special care fees for fireworks materials, launching tubes and related equipments;

3.8.5 將煙花物料及設備由碼頭運送至燃放煙花之地點及躉船上；

Transporte de materiais e equipamentos pirotécnicos desde os portos até às barcaças e aos locais de lançamento;

Delivery of fireworks materials and equipments from the ports to the barges and the launching locations;

3.8.6 在整個貨運過程中，被判給人必須與判給實體屆時指定的技術顧問協調工作；

O adjudicatário deverá coordenar com o consultor técnico indicado oportunamente pela entidade adjudicante todo o serviço de transporte da carga;

The awarded bidder should coordinate with the technical consultant nominated by the organizer all the services related to the transportation of goods;

3.8.7 煙花物料抵達澳門後，需即時存放於躉船上，被判給人需負責有關此項運輸之相關工作。

Os materiais pirotécnicos serão armazenados nas barcaças após a sua chegada a Macau. O adjudicatário será responsável pelo respectivo serviço de transporte dos materiais pirotécnicos.

After the arrival of the fireworks material to Macau, the materials should be store at the barges. The awarded bidder will be responsible for the respective transportation services of the fireworks materials.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

3.9. 保安

Segurança

Security

3.9.1 需提供上述 3.5.3 點煙花技術資料所提及之保安要求，包括保安人員及保安設施。

Deverão ser fornecidas informações relativas à segurança, incluindo o pessoal de segurança e os equipamentos mencionado no ponto 3.5.3.

Information regarding security requirements including security personnel and equipment as mentioned on point 3.5.3. should be provided.

3.10. 其他

Outros

Others

3.10.1. 列出來澳技術人員及勞務人員由其國家往返澳門之交通費用(包括澳門出入境簽證費用)、澳門之酒店住宿、於澳門之交通費用、餐費等等。

Indicar o transporte dos técnicos e equipa desde o país de origem até Macau (incluindo as taxas com o visto de entrada), alojamento, despesas de transporte, refeições, etc..

Indicate the transport of the technician and crew from their places of origin to Macau (including entry visa fees), accommodation, transportation expenses, meals, etc..

3.10.2. 被判給實體必須保證所有技術人員與本局技術顧問之間的聯絡。

É da responsabilidade do adjudicatário assegurar uma adequada comunicação entre os seus técnicos e o consultor técnico da DST.

The awarded bidder should ensure adequate communication among their own technician as well as that with the technical consultant of MGTO

3.10.3. 處理燃放後剩餘煙花物料。

O adjudicatário é responsável pelos materiais extras resultantes do espectáculo de fogo-de-artifício após o seu lançamento.

Handling of the extra materials after the fireworks display.

3.10.4. 列明可能向批給人要求支付的其他費用。

O adjudicatário deve indicar todas e quaisquer outras taxas ou despesas que possam vir a ser exigidas à entidade adjudicante.

Indicate any other taxes or expenses required to be paid by the organizer.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

附件六
Anexo VI
Enclosure VI

投標者提交的投標書需包括之服務項目總結
Resumo dos serviços que os concorrentes deverão mencionar nas suas propostas
Summary of services of which the bidders should mention on their proposals

被判給人需提供之服務 Serviços da responsabilidade do adjudicatário Services to be provided by the awarded bidder	請參閱所指之項 Pontos para referência Referred point
4(四)個燃放位置的煙花物料 Materiais Pirotécnicos dos 4 (quatro) locais de lançamento Fireworks materials of 4 (four) launching locations	3.2 – 3.5
製作音樂及提供音響廣播系統設備 A concepção da música e o fornecimento de equipamento do sistema sonoro The Music Conception and the required sound system equipments	3.6
燃放煙花之躉船 Barcaças para espectáculo de Fogo-de-Artificio Barges for fireworks display	3.7
運輸 Transportes Transportation	3.8
保安 Segurança Security	3.9
其他 Outros Others	3.10
澳門幣(MOP)或相等於美元(USD)價格列明總價格 Indicação do preço global, expresso em patacas (MOP) ou no montante equivalente em dólares americanos (USD) para todos os serviços acima mencionados. Indication of total price in patacas (MOP) or in equivalent amount in US dollars (USD) for all the above mentioned services	

葡文版本及英文版本譯自中文版本，如有疑問，以中文版本為準。

As versões Portuguesa e Inglesa foram traduzidas da versão Chinesa, em caso de dúvidas, prevalece a versão Chinesa.

Portuguese and English versions was translated from the Chinese version, should you have any doubts, Chinese version should be followed.